

## **La traducción de Madonna Cómo se traduce el género en el mundo de la música**

**Lydia BRUGÉ**  
**Universitat de Vic**

### **Resumen:**

Madonna es una artista con más de 20 años de carrera profesional en el mundo de la música. Ha trabajado exhaustivamente palabras e imágenes. Sin embargo, según una encuesta realizada a 100 personas, parece ser que al público español le llega únicamente su imagen. Por ello, nos podríamos preguntar si realmente se ha entendido el mensaje feminista de Madonna. Y, en caso de no haberlo entendido, cuáles han sido las causas que han producido esta falta de comunicación. La encuesta mencionada anteriormente, realizada para un trabajo de investigación sobre traducción, nos afirma que, efectivamente, la barrera del idioma en la sociedad española y la ausencia de traducción en el mundo de la música en general influyen negativamente en la comprensión de los mensajes que emiten varios artistas, entre ellos Madonna. En la encuesta también se citan varios otros ejemplos de grupos musicales y cantantes.

En el caso de Madonna, pretendo demostrar que la sociedad española recibe las imágenes que emite la cantante pero que, en realidad, las distorsiona por la falta de comprensión de las letras de las canciones debido a la falta general de conocimiento de la lengua inglesa. Además, mi intención es descifrar la perspectiva feminista de la artista. Para ello, analizaré algunos fragmentos de vídeo clips musicales escogidos para este fin.

El campo de la traducción audiovisual no se ha dedicado a analizar la música en profundidad. Es frecuente oír acerca del doblaje o la subtitulación de películas, pero se ha oído poco sobre subtitulación de vídeos musicales o conciertos emitidos por televisión, tan útiles para la comunicación entre sociedades que no comparten una misma lengua. Además, tampoco existen muchos estudios que vinculen la traducción audiovisual y los estudios de género. Ya es hora de unir los dos campos.